


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Декан факультета истории
и международных отношений
О.И. Амурская
«30» августа 2020 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ «ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕСУРСОВ
ИНТЕРНЕТ В ПЕРЕВОДЕ»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы -
бакалавриат

**Направление подготовки - 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя
профилями подготовки)**

**Направленность (профиль) подготовки - История и Иностранный язык
(Английский язык)**

Форма обучения - **очная**

Сроки освоения ОПОП - **нормативный, 5 лет**

Факультет истории и международных отношений

Кафедра иностранных языков факультета истории и международных отношений

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Использование ресурсов Интернет в переводе» являются формирование и совершенствование у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной педагогической и научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профили) - История и Иностранный язык (Английский язык), что предполагает решение следующих задач:

- совершенствовать умения и навыки ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего и реферативного видов чтения;
- развивать умения и навыки вербального выражения собственной позиции по изучаемой тематике, логически обосновав её;
- совершенствовать навыки и умения вести двустороннюю и многостороннюю беседу по изучаемым темам, суммируя и комментируя её содержание;

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Учебная дисциплина «Использование ресурсов Интернет в переводе» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока Б1.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Иностранный язык
- Английский язык (практический) (1-7 семестры)
- Введение в языкознание
- Практика перевода общественно-политического текста
- Практика перевода социально-экономического текста
- Практика перевода специализированного текста
- Интерпретация текста
- Страноведение Великобритании и США
- Теоретическая грамматика английского языка и методика её

преподавания

- Теоретическая фонетика английского языка и методика её

преподавания

- Английский язык в сфере профессиональной коммуникации

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Разговорный английский язык
- Литература Англии и США

- Основы межкультурной коммуникации
- Лексикология

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

| № / с нции | Содержание компетенции (или ее части) | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине. В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны: | | |
|-----------------------------------|--|--|---|--|
| | | знать 4 | уметь 5 | владеть (н 6 |
| Общекультурные компетенции | | | | |
| 4 | способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия | 1) языковые средства и основные единицы речевого общения, виды устной и письменной речи, их композицию; 2) правила продуцирования убедительной и уместной речи и особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности; 3) основные стратегии и приемы перевода; | 1) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей; 2) прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации общения и адресата; 3) логически верно строить высказывание; | 1) навыками редактирования письменных текстов различных жанров; 2) навыками выстраивания семантической и коммуникативной преамбулы композиционных элементов текста; |
| 5 | способность к самоорганизации и самообразованию | 1) способы приобретения и обновления лингвистических знаний; 2) основные источники информации, используемые в учебной деятельности и возможности их применения (словари, справочники, энциклопедии, периодические издания, Интернет-ресурсы и т.д.); | 1) собирать и оценивать качество информации; 2) отделять основную информацию от второстепенной, обобщать и систематизировать ее; 3) осуществлять рефлексию собственной | 1) навыками самостоятельного приобретения и использования современных информационных технологий. |

| | | | | |
|--|---|--|--|--|
| | | 3) технологии использования электронных источников информации в процессе самообразования; | учебной деятельности; | |
| Профессиональные компетенции: | | | | |
| <i>научно-исследовательская деятельность</i> | | | | |
| 1 | готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования; | 1) основные термины, понятия и категории переводоведения; 2) методы общенаучного и лингвистического исследования; 3) основополагающие концепции теории перевода; | 1) реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по тематике дисциплины; 2) выстраивать логическую цепочку доказательств, выразить и защитить свою точку зрения; 3) формулировать собственные выводы о предмете исследования; | 1) навыками на исследовательской дисциплине; 2) навыками оформления результатов исследования в виде конспектов докладов и пре |

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ: Использование ресурсов Интернет в переводе
 Целями освоения дисциплины «Использование ресурсов Интернет в переводе» являются формирование и совершенствование у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной педагогической и научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профиль) - История и Иностранный язык (Английский язык), что предполагает решение следующих задач: 1) совершенствовать умения и навыки ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего и реферативного видов чтения; 2) развивать умения и навыки вербального выражения собственной позиции по изучаемой тематике, логически обосновав её; 3) совершенствовать навыки и умения вести двустороннюю и многостороннюю беседу по изучаемым темам, суммируя и комментируя её содержание
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

общекультурные компетенции:

| КОМПЕТЕНЦИИ | Перечень компонентов | Технологии формирования | Форма оценочного средства | Уровни компетенции |
|-------------|----------------------|-------------------------|---------------------------|--------------------|
|-------------|----------------------|-------------------------|---------------------------|--------------------|

ФОРМУЛИРОВКА

| | | | | |
|-------------|--|---|--|--|
| ОК-4 | <p>способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;</p> | <p>знать:</p> <p>1) языковые средства и основные единицы речевого общения, виды устной и письменной речи, их композицию;</p> <p>2) правила продуцирования убедительной и уместной речи и особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности;</p> <p>3) основные стратегии и приемы перевода;</p> <p>уметь:</p> <p>1) варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей;</p> <p>2) прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации общения и адресата;</p> <p>3) логически верно строить высказывание;</p> <p>владеть:</p> <p>1) навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей;</p> <p>2) навыками выражения семантической, структурной и коммуникативной преимущества между композиционными элементами текста.</p> | | |
|-------------|--|---|--|--|

активные и интерактивные практические занятия, самостоятельная работа
 постредактирование машинного перевода, письменный перевод текста с русского / английского языка на английский / русский с использованием

Интернет- технологий, доклад-презентация, зачет
ПОРОГОВЫЙ
 Обучающийся умеет создавать идентичные устные и письменные тексты различных жанров (заметка, репортаж, эссе, очерк, интервью, беседа, обзор, пресс-конференция)

на родном и иностранном языках.
ПОВЫШЕННЫЙ Обучающийся демонстрирует уверенное владение навыками создания идентичных текстов на родном и иностранном языках с учетом их жанровых и стилистических особенностей, коммуникативных ожиданий адресата, ситуации общения, которые отличаются логичностью, а также

семантической,
структурной и

коммуникативной

преимуществом между
композиционными их элементами.

| | | | | |
|---|--|--|---|---|
| <p>способность к самоорганизации и самообразованию;</p> | <p>знать: 1) способы приобретения и обновления лингвистических знаний; 2) основные источники информации, используемые в учебной деятельности и возможности их применения (словари, справочники, энциклопедии, периодические издания, Интернет-ресурсы и т.д.); 3) технологии использования электронных источников информации в процессе самообразования;</p> <p>уметь: 1) собирать и оценивать качество информации; 2) отделять основную информацию от второстепенной, обобщать и систематизировать ее; 3) осуществлять рефлексию собственной учебной деятельности;</p> <p>владеть: 1) навыками самостоятельного приобретения и обновления лингвистических знаний с использованием современных информационных технологий.</p> | <p>активные и интерактивные практические занятия, самостоятельная работа</p> | <p>постредактирование машинного перевода, письменный перевод текста с русского / английского языка на английский / русский с использованием Интернет- технологий, доклад-презентация, зачет</p> | <p>ПОРОГОВЫЙ Обучающийся использует онлайн словари, энциклопедии, издания и другие ресурсы при подготовке аудиторным занятием самостоятельно заданию и под контролем преподавателя. ПО Обучающийся самостоятельно подбирает электронные источники информации и использует их в процессе подготовки докладов различной тематики также планирует и осуществляет свое выступление и самосовершенствование на основе знаний и навыков, полученных в процессе обучения в вузе</p> |
|---|--|--|---|---|

Профессиональные компетенции:

| КОМПЕТЕНЦИИ ФОРМУЛИРОВКА | Перечень компонентов | Технологии формирования | Форма оценочного средства | Уровни освоения |
|-----------------------------|----------------------|-------------------------|---------------------------|-----------------|
|-----------------------------|----------------------|-------------------------|---------------------------|-----------------|

научно-исследовательская деятельность

| | | | | |
|--|--|--|---|--|
| <p>готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования;</p> | <p>знания: 1) основные термины, понятия и категории переводоведения; 2) методы общенаучного и лингвистического исследования; 3) основополагающие концепции теории перевода;</p> <p>умения: 1) реферировать и</p> | <p>активные и интерактивные практические занятия, самостоятельная работа</p> | <p>постредактирование машинного перевода, письменный перевод текста с русского / английского языка на английский / русский с использованием Интернет- технологий, доклад-презентация, зачет</p> | <p>ПОРОГОВЫЙ Обучающийся владеет исследовательскими методами в тематике дисциплины, выступает с докладом на конференциях, результаты проведенного исследования публикуются в научных изданиях под контролем преподавателя. ПОВЫШЕННЫЙ Обучающийся самостоятельно планирует и осу</p> |
|--|--|--|---|--|

интерпретировать учебную и научную литературу по тематике дисциплины;
 2) выстраивать логическую цепочку доказательств, выразить и защитить свою точку зрения;
 3) формулировать собственные выводы о предмете исследования;
владения:
 1) навыками научно-исследовательской работы по дисциплине;
 2) навыками оформления результатов исследования в виде конспектов, рефератов, докладов и презентаций.

свою научно-исследовательскую деятельность по дисциплине, участвуя в студенческих мероприятиях в пределах с консультационной поддержкой со преподавателя.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестр |
|--|-------------|-----------|
| | | № 8 часов |
| 1 | 2 | 3 |
| 1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего) | 26 | 26 |
| В том числе: | | |
| Лекции (Л) | - | - |
| Практические занятия (ПЗ), семинары (С) | 26 | 26 |
| Лабораторные работы (ЛР) | - | - |
| 2. Самостоятельная работа студента (всего) | 46 | 46 |
| В том числе | | |
| <i>СРС в семестре:</i> | 46 | 46 |
| Курсовая работа | КП | - |
| | КР | - |
| Другие виды СРС: | 46 | 46 |
| Перевод текста с помощью онлайн-переводчиков и его редактирование | 19 | 19 |
| Письменный перевод текста с русского / английского языка на английский / русский с использованием информационных технологий и электронных ресурсов переводчика | 24 | 24 |
| Подготовка доклада-презентации | 3 | 3 |
| <i>СРС в период сессии</i> | - | - |
| Вид промежуточной аттестации | зачет (З) | - |
| | экзамен (Э) | - |
| ИТОГО: Общая трудоемкость | 72 | 72 |

зач. ед.

2

2

2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

| № семестра | № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины | Содержание раздела в дидактических единицах |
|------------|-----------|--|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 8 | 1 | Информационный поиск в сети Интернет. | Практический поиск образца переводимого документа, текстов по предметной области. Поиск справочной информации. Практическое использование средств ускорения поиска: search toolbars, deskbars. |
| 8 | 2 | Системы машинного перевода. | Понятие о полуавтоматизированном (человеко-машинном) и машинном переводе. Программы, используемые для |
| | | Типология ошибок при работе систем машинного перевода. | автоматизированного перевода (Computer-Aided Translation, CAT). Сферы применения общеизвестных программ, помогающих переводчикам решать вспомогательные задачи и специализированных программ для переводчиков. Лингвистический анализ и оценка перевода, выполненного Google-переводчиком и системой PROMT. Ошибки эквивалентного, вариантного и трансформационного типа на лексическом, морфологическом, синтаксическом и текстовом уровне. Предредактирование и постредактирование. Программы автоматического редактирования, их преимущества (на примере программы StyleWriter). |
| 8 | 3 | Автоматические переводные словари | Типы электронных словарей. Обзор наиболее известных электронных словарей. Порядок использования электронных словарей для адекватного перевода. Сравнительная характеристика многоязычных электронных словарей ABBYY Lingvo, Multitran, Multilex (их преимущества и различия). |
| 8 | 4 | Память переводов. ТМ-инструменты. Работа переводчика с текстовым редактором. | Возможные ситуации перевода с использованием программы Translator's Workbench. Преимущества и недостатки использования ТМ-инструментов (на примере TRADOS, DejaVu, Wordfast). Возможности текстового редактора MS Word 2003-17 в работе переводчика. Использование тезаурусов и машинного перевода. Использование средств проверки орфографии и грамматики (Spell Checker, Grammar and Style Checker). Предназначение и использование инструмента «Рецензирование» (Revision). |
| 8 | 5 | Языковые корпуса в работе лингвиста- | Понятие электронного корпуса текстов. Цели использования. Поиск информации в корпусе. Понятие |

| | | | |
|---|---|--|---|
| | | переводчика. | конкорданса. Специализированные корпуса. Стилистические справочники. Электронные библиотеки. Практическое использование функций и осуществление поиска в языковых корпусах Contemporary Corpus of American English, British National Corpus и Русском национальном корпусе. |
| 8 | 6 | Современные Интернет-ресурсы в работе лингвиста-переводчика. | Регистрация на переводческих сайтах и форумах, изучение возможностей использования Интернет-ресурсов в профессиональной деятельности. |

2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

| № семестра | № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины | Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах) | | | | | Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестрам) |
|------------|-----------|--|---|----|------|-----|--|---|
| | | | Л | ЛР | ПЗ/С | СРС | всего | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 8 | 1 | Информационный поиск в сети Интернет. | | | 4 | 7 | 11 | 1 неделя: постредактирование машинного перевода |
| | 2 | Системы машинного перевода. | - | - | 4 | 7 | 11 | 2 неделя: письменный перевод текста |
| | | Типология ошибок при работе систем машинного перевода. | | | | | | 3 неделя: постредактирование машинного перевода |
| | 3 | Автоматические переводные словари. | | | 4 | 7 | 11 | 4 неделя: письменный перевод текста |
| | 4 | Память переводов. ТМ-инструменты. Работа переводчика с текстовым редактором. | | | 4 | 7 | 11 | 5 неделя: постредактирование машинного перевода |
| | 5 | Языковые корпуса в работе лингвиста-переводчика. | | | 4 | 7 | 11 | 6 неделя: письменный перевод текста |
| | | | | | | | 7 неделя: постредактирование машинного перевода | |
| | | | | | | | 8 неделя: письменный перевод текста | |
| | | | | | | | 9 неделя: постредактирование машинного перевода | |
| | | | | | | | 10 неделя: письменный перевод текста | |

| | | | | | | | |
|----------------------------|--|---|---|----|----|----|--|
| 6 | Современные Интернет-ресурсы в работе лингвиста-переводчика. | | | 6 | 11 | 17 | 11 неделя: постредактирование машинного перевода 12 неделя: письменный перевод текста 13 неделя: доклад-презентация |
| Разделы дисциплины №№ 1-13 | | - | - | - | - | - | ПрАт - зачет |
| ИТОГО за семестр | | - | - | 26 | 46 | 72 | |

2.3. Лабораторный практикум учебным планом не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ - курсовые работы учебным планом не предусмотрены.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

| № семестра | № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины | Виды СРС | Всего часов |
|------------|-----------|--|--|-------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 8 | 1. | Информационный поиск в сети Интернет. | Перевод текста с помощью онлайн-переводчиков и его редактирование | 3 |
| | | | Письменный перевод текста с русского / английского языка на английский / русский с использованием информационных технологий и электронных ресурсов переводчика | 4 |
| 8 | 2. | Системы машинного перевода. Типология ошибок при работе систем машинного перевода. | Перевод текста с помощью онлайн-переводчиков и его редактирование | 3 |
| | | | Письменный перевод текста с русского / английского языка на английский / русский с использованием информационных технологий и электронных ресурсов переводчика | 4 |
| 8 | 3. | Автоматические переводные словари. | Перевод текста с помощью онлайн-переводчиков и его редактирование | 3 |
| | | | Письменный перевод текста с русского / английского языка на английский / русский с использованием информационных технологий и электронных ресурсов переводчика | 4 |

| | | | | |
|-------------------|----|--|--|----|
| 8 | 4. | Память переводов. ТМ-инструменты. Работа переводчика с текстовым редактором. | Перевод текста с помощью онлайн-переводчиков и его редактирование | 3 |
| | | | Письменный перевод текста с русского / английского языка на английский / русский с использованием информационных технологий и электронных ресурсов переводчика | 4 |
| 8 | 5. | Языковые корпуса в работе лингвиста-переводчика. | Перевод текста с помощью онлайн-переводчиков и его редактирование | 3 |
| | | | Письменный перевод текста с русского / английского языка на английский / русский с использованием информационных технологий и электронных ресурсов переводчика | 4 |
| 8 | 6. | Современные Интернет-ресурсы в работе лингвиста-переводчика. | Перевод текста с помощью онлайн-переводчиков и его редактирование | 4 |
| | | | Письменный перевод текста с русского / английского языка на английский / русский с использованием информационных технологий и электронных ресурсов переводчика | 4 |
| | | | Подготовка доклада-презентации | 3 |
| ИТОГО в семестре: | | | | 46 |

3.2. График работы студента

Семестр № 8

| Форма оценочного средства | Условное обозначение | Номер недели | | | | | | | | | | | | |
|---------------------------------------|----------------------|--------------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| Постредактирование машинного перевода | Пр | Пр | | Пр | | Пр | | Пр | | Пр | | Пр | | |
| Письменный перевод текста | Пп | | Пп | | Пп | | Пп | | Пп | | Пп | | Пп | |
| Доклад-презентация | Дп | | | | | | | | | | | | | Дп |
| Зачет | З | | | | | | | | | | | | | З |

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

В ходе самостоятельной работы обучающийся регистрируется и изучает разнообразные информационные технологии и электронные ресурсы переводчика: онлайн словари, корпуса текстов, системы автоматического перевода, вспомогательные программы и ресурсы.

При помощи данных средств осуществляется:

- письменный перевод профессионально-ориентированных и обиходно-бытовых текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский;

- автоматизированный перевод небольшого по объему текста (примерно 1200 знаков) с последующим его редактированием и анализом допущенных электронным переводчиком ошибок.

В конце семестра обучающиеся готовят обобщающий доклад- презентацию, в котором излагают результаты своей работы.

Для организации самостоятельной работы обучающиеся используют учебные и справочные пособия и Интернет-ресурсы, указанные в разделе 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ.

3.3.1. Контрольные работы

Контроль самостоятельной работы обучающихся по дисциплине осуществляется путем обсуждения переведенных самостоятельно текстов и отредактированных студентами автоматизированных переводов в ходе практических занятий, а также путем контрольного перевода текстов и выступления с докладом-презентацией в ходе зачета. Примеры оценочных средств для контроля самостоятельной работы представлены в ФОС.

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ: см. ФОС.

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине: не используется.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

| № п/п | Автор(ы), наименование, место издания и издательство, год | Используется при изучении разделов | Семестр | Количество экземпляров | |
|-------|---|------------------------------------|---------|------------------------|------------|
| | | | | в библиотеке | на кафедре |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| | | | | | |

| | | | | |
|----|---|-----|---|---|
| 1. | Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика : учебное пособие / У. Баймуратова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2013. - 120 с. ; То же [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202 (дата обращения: 06.06.2020). | 1-6 | 8 | ЭБС «Университетская библиотека Online» |
| 2. | Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие / Е. В. Аликина, С. С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - Режим доступа: https://www.book.ru/book/905662 (дата обращения: 01.06.2020). | 1-6 | 8 | ЭБС «BOOK.ru» |
| 3. | Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 263 с. - (Серия : Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-534-00493-9. - Режим доступа: https://www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622 (дата обращения: 02.06.2020). | 1-6 | 8 | ЭБС «Юрайт» |

5.2. Дополнительная литература

| № п/п | Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год | Используется при изучении разделов | Семестр | Количество экземпляров | |
|-------|--|------------------------------------|---------|------------------------|------------|
| | | | | в библиотеке | на кафедре |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1. | Гаврилов, М. В. Информатика и | 1-6 | 8 | ЭБС | |

| | | | | | |
|----|---|-----|---|--|---|
| | информационные технологии : учебник для прикладного бакалавриата / М. В. Гаврилов, В. А. Климов. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 383 с. - (Серия : Бакалавр. Прикладной курс). — ISBN 978-5-534-00814-2. - Режим доступа: https://www.biblio-online.ru/book/C6F5B84E-7F46-4B3F-B9EE-92B3BA556BB7 (дата обращения: 03.06.2020). | | | «Юрайт» | |
| 2. | Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А.В. Гусякова ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Москва : МПГУ, 2016. - 96 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0398-0 ; То же [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675 (дата обращения: 06.06.2020). | 1-6 | 8 | ЭБС «Университетская библиотека online» | |
| 3. | Копотев, М. Введение в корпусную лингвистику / М. Копотев. - Прага : Animedia Company, 2014. - 195 с. : ил., табл. - ISBN 978-80-7499-067-0 ; То же [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375463 (дата обращения: 06.06.2020). | 5 | 8 | ЭБС «Университетская библиотека online» | |
| | Потапова, Р. К. Новые информационные технологии и лингвистика [Текст] : [учебное пособие] / Р. К. Потапова; Московский государственный лингвистический ун-т. - стер. изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2017. - 368 с. - Рек. УМО. - ISBN 978-5-9710-4807-7 | 1-6 | 8 | 5 | - |
| 4. | Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. - 320 с. - Рек. УМО. - ISBN 9785-9765-0698-5. | 2-6 | 8 | 13 | - |

| | | | | | |
|----|---|-----|---|----|---|
| 5. | Семенов, А. Л. Современные информационные технологии и перевод [Текст] : учебное пособие / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 224 с. - (Высшее профессиональное образование). - Рек. УМО. - ISBN | 1-6 | 8 | ЧЗ | - |
|----|---|-----|---|----|---|

№ 002-01/17 от 15 декабря 2016 г. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru> (дата обращения 28.05.2020).

3) ЮРАИТ [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система.
- Доступ после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина из любой точки, имеющей доступ к Интернету : договор № 2957 от 18 апреля 2017 г. - Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru> (дата обращения 28.05.2020).

4) Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn.rsu.edu.ru> (дата обращения: 28.05.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее - сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины

1) Англо-русский словарь В. К. Мюллера [Электронный ресурс] : электронная версия словаря. - URL: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller>, свободный (дата обращения: 05.06.2020).

2) Ассоциация профессиональных переводчиков [Электронный ресурс] : официальный сайт Ассоциации / Бюро переводов Санкт-Петербург, 2017. - URL: <http://translate-spb.ru>, свободный (дата обращения: 02.06.2019).

3) Википедия [Электронный ресурс] : универсальная многоязычная онлайн-энциклопедия. - URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki>, свободный (дата обращения: 28.05.2020).

4) Город переводчиков [Электронный ресурс] : сайт профессионального сообщества переводчиков. - URL: <http://www.trworkshop.net>, свободный (дата обращения: 05.06.2020).

5) Кругосвет [Электронный ресурс] : универсальная научно- популярная онлайн-энциклопедия. - Режим доступа: <http://www.krugosvet.ru>, свободный (дата обращения: 28.05.2020).

6) Лингво [Электронный ресурс] : сайт ассоциации лексикографов. - URL: www.lingvoda.ru, свободный (дата обращения: 05.06.2020).

7) Мультитран [Электронный ресурс] : многоязычный онлайн словарь.
- URL: www.multitran.ru, свободный (дата обращения: 06.06.2020).

8) Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс] : информационно-справочная система, основанная на собрании русских текстов в электронной форме. - URL: <http://www.ruscorpora.ru>, свободный (дата обращения: 06.06.2020).

9) Российское образование [Электронный ресурс] : федеральный портал образовательных ресурсов. - [Москва, 2002 —]. - Режим доступа: <http://www.edu.ru/>, свободный (дата обращения: 28.05.2020).

10) Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : официальный сайт. - URL: <http://www.translators-union.ru>, свободный (дата обращения: 05.06.2020).

11) ABBYY Lingvo [Электронный ресурс] : электронный словарь, переводчик и грамматический курс. - URL: <http://www.lingvo.ru>, свободный (дата обращения: 05.06.2020).

12) Abbreviations [Электронный ресурс] : электронный словарь акронимов и аббревиатур. - URL: <http://www.abbreviations.com>, свободный (дата обращения: 05.06.2020).

13) American National Corpus [Электронный ресурс] : информационно-справочная система, основанная на собрании текстов на американском варианте английского языка в электронной форме. - URL: <https://www.anc.org/oanc/>, свободный (дата обращения: 06.06.2020).

14) British National Corpus (BYU - BNC) [Электронный ресурс] : информационно-справочная система, основанная на собрании английских текстов в электронной форме / Oxford University Press. - URL: <http://corpus.byu.edu/bnc>, свободный (дата обращения: 06.06.2020).

15) Cambridge Dictionary Online [Электронный ресурс] : электронная версия словаря. - URL: <http://dictionary.cambridge.org>, свободный (дата обращения: 05.06.2020).

16) Google Переводчик [Электронный ресурс] : многоязычный онлайн переводчик / Google LLC, 2017. - URL: <https://transalte.google.com>, свободный (дата обращения: 05.06.2020).

17) Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс] : электронная версия словаря. - URL: www.ldoceonline.com, свободный (дата обращения: 05.06.2020).

18) Onlinedics.™ [Электронный ресурс] : крупнейший сборник онлайн-словарей ; словарь синонимов русского языка. - URL: <http://www.onlinedics.ru/slovar/sin.html>, свободный (дата обращения: 05.06.2020).

19) Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс] : электронная версия словарей издательства Oxford University Press. - URL: www.oxfordlearnersdictionaries.com, свободный (дата обращения: 05.06.2020).

20) Oxford University Press Online Resource Centres [Электронный ресурс] : образовательный портал. - URL: <http://global.oup.com/uk/orc/>, свободный (дата обращения 10.06.2020).

21) PROMPT [Электронный ресурс] : многоязычные онлайн переводчики и словари Translate.ru / ООО «ПРОМПТ», 2003-2017. - URL: <http://www.prompt.ru/>, свободный (дата обращения: 05.06.2020)

22) SDL*Trados [Электронный ресурс] : система автоматизации и памяти переводов (Translation Memory, CAT) / SDL Trados Studio 1992-2017. - URL: <http://www.sdltrados.com>, лицензионный (дата обращения: 05.06.2020).

23) The Idiom Connection [Электронный ресурс] : электронный словарь фразеологизмов и идиом. - URL: <http://www.idiomconnection.com>, свободный (дата обращения: 05.06.2020).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий: Стандартно оборудованные аудитории для проведения интерактивных практических занятий: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или компьютерный класс.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office 2010-2016: Word, Excel, PowerPoint; Prezi, Windows MediaPlayer, Интернет-браузеры и др.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: нет.

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ: не указываются для ФГОС ВО.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

| Вид учебных занятий | Организация деятельности студента |
|------------------------------------|--|
| Интерактивное практическое занятие | При подготовке к занятиям студенты должны внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины и планом учебного занятия по конкретной теме. Далее им необходимо изучить соответствующие главы учебников, ознакомиться с дополнительной литературой, рекомендованной к этому занятию. К наиболее важным и сложным вопросам темы рекомендуется составлять конспекты ответов. Студенты должны подготовить все вопросы соответствующего занятия и, кроме того, обязаны уметь давать определения основным категориям и понятиям, предложенным для запоминания к каждому вопросу занятия. Отвечать на тот или иной вопрос обучающимся рекомендуется наиболее полно и точно, при этом нужно уметь логически грамотно выразить и обосновывать свою точку зрения, свободно оперировать научными понятиями и категориями. В ходе занятия проходит обсуждение теоретических вопросов темы, выполнение письменных переводов с использованием информационных технологий и постредактирование текстов переводов, сделанных автоматизированными переводчиками, анализ и обсуждение лексических, грамматических и стилистических ошибок, сделанных электронным переводчиком. |
| Самостоятельная работа | Самостоятельная работа студентов по дисциплине осуществляется во внеаудиторное время и контролируется преподавателем. |
| | Детальное описание организации СРС приведено в разделе 3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА. |

| | |
|----------------------------|--|
| <p>Доклад- презентация</p> | <p>По окончании семестра обучающиеся обобщают и систематизируют свои знания по дисциплине и готовят итоговый доклад- презентацию. Создание доклада-презентации - это вид самостоятельной работы студента по созданию наглядных информационных пособий, выполненных с помощью компьютерных программ MS PowerPoint, Prezi и др. Этот вид работы требует координации навыков обучающегося по сбору, систематизации, переработке информации, оформления её в виде подборки материалов, кратко отражающих основные вопросы изучаемой темы, в электронном виде. Построение доклада традиционно включает три части: вступление, основную часть и заключение.</p> <p>Во <i>вступлении</i> содержатся: 1) формулировка темы; 2) актуальность темы (чем интересно направление исследований, в чем заключается его важность, какие ученые работали в этой области, каким вопросам в данной теме уделялось недостаточное внимание, почему выбрана именно эта тема); 3) цель работы (в общих чертах соответствует формулировке темы доклада и может уточнять ее); 4) задачи работы над темой (конкретизируют цель работы). Также во вступлении может устанавливаться её логическая связь с другими темами или место рассматриваемой проблемы среди других проблем, дается краткий обзор источников, на материале которых раскрывается тема, и т. п. В <i>основной части</i> доклада чётко и кратко излагается суть вопроса с использованием иллюстраций, графиков, диаграмм, фотографий, карт, рисунков. Изложение материала должно быть связным, последовательным, доказательным, лишенным ненужных отступлений и повторений.</p> <p>В <i>заключении</i> обычно подводятся итоги, формулируются главные выводы, подчеркивается значение рассмотренной проблемы, предлагаются самые важные практические рекомендации.</p> |
| <p>Зачет</p> | <p>Зачет по дисциплине проводится в конце семестра и предполагает выполнение обучающимися ряда контрольных заданий, позволяющих оценить достаточность уровня сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной педагогической и научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профиль) - История и Иностранный язык (Английский язык).</p> <p><i>Зачет</i> по дисциплине включает в себя <i>следующие задания</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> - доклад-презентация по итогам работы, - постредактирование текста перевода, сделанного электронным переводчиком, - письменный перевод текста с английского / русского языка на русский / английский с использованием ресурсов Интернет. |

**9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ,
ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ
ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ
СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ**

Информационные технологии:

1. Мультимедийные доклады-презентации студентов на практических занятиях.

2. Использование переводческих онлайн ресурсов для самостоятельной работы по дисциплине.

ИТ обработки данных:

1. Консультирование обучающихся преподавателем вне аудиторных занятий при помощи инструментов личного кабинета преподавателя, созданного на платформе СДО Moodle (Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2/course/view.php?id=1345>).

2. Консультирование обучающихся преподавателем вне аудиторных занятий посредством электронной почты и социальной сети «ВКонтакте».

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

| Набор ПО в компьютерных классах | |
|--|---|
| Название ПО | № лицензии |
| Операционная система Windows Pro | договор №Tr000043844 от 22.09.15г |
| Антивирус Kaspersky Endpoint Security | договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г |
| Офисное приложение LibreOffice | свободно распространяемое ПО |
| Архиватор 7-zip | свободно распространяемое ПО |
| Браузер изображений FastStoneImageViewer | свободно распространяемое ПО |
| PDF ридер FoxitReader | свободно распространяемое ПО |
| Медиа проигрыватель VLC media player | свободно распространяемое ПО |
| Запись дисков ImageBurn | свободно распространяемое ПО |
| DJVU браузер DjVu Browser Plug-in | свободно распространяемое ПО |
| Набор ПО для кафедральных ноутбуков | |
| Антивирус Kaspersky Endpoint Security | договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г |
| Офисное приложение LibreOffice | свободно распространяемое ПО |
| Архиватор 7-zip | свободно распространяемое ПО |
| Браузер изображений FastStoneImageViewer | свободно распространяемое ПО |
| PDF ридер FoxitReader | свободно распространяемое ПО |
| Медиа проигрыватель VLC media player | свободно распространяемое ПО |
| Запись дисков ImageBurn | свободно распространяемое ПО |
| DJVU браузер DjVu Browser Plug-in | свободно распространяемое ПО |

11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ: не предусмотрены.

Приложение 1

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

| № п/п | Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам) | Код контролируемой компетенции (или её части) | Наименование оценочного средства |
|-------|---|--|--|
| 1. | Информационный поиск в сети Интернет. | ОК-4, ОК-6, ПК-11 | зачет |
| 2. | Системы машинного перевода. Типология ошибок при работе систем машинного перевода. | ОК-4, ОК-6, ПК-11 | зачет |
| 3. | Автоматические переводные словари. | ОК-4, ОК-6, ПК-11 | зачет |
| 4. | Память переводов. ТМ-инструменты. Работа переводчика с текстовым редактором. | ОК-4, ОК-6, ПК-11 | зачет |
| 5. | Языковые корпуса в работе лингвиста-переводчика. | ОК-4, ОК-6, ПК-11 | зачет |
| 6. | Современные Интернет-ресурсы в работе лингвиста-переводчика. | ОК-4, ОК-6, ПК-11 | зачет |

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

| компетенции Индекс | Содержание компетенции | Элементы компетенции | Индекс элемента |
|-----------------------------------|---|--|--------------------|
| Общекультурные компетенции | | | |
| ОК-4 | способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; | знать | |
| | | языковые средства и основные единицы речевого общения, виды устной и письменной речи, их композицию; | ОК4 31 |
| | | правила продуцирования убедительной и уместной речи и особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности; | ОК4 32 |
| | | основные стратегии и приемы перевода; | ОК4 33 |
| | | уметь | |
| | | варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и | ОК4 У1 |

| | | | |
|--|---|--|---------|
| | | коммуникативной задачей; | |
| | | прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации общения и адресата; | ОК4 У2 |
| | | логически верно строить высказывание; | ОК4 У3 |
| | | владеть | |
| | | навыками продуцирования и редактирования устных и письменных текстов различных жанров и стилей; | ОК4 В1 |
| | | навыками выражения семантической, структурной и коммуникативной преемственности между композиционными элементами текста. | ОК4 В2 |
| ОК-6 | способность к самоорганизации и самообразованию; | знать | |
| | | способы приобретения и обновления лингвистических знаний; | ОК6 31 |
| | | основные источники информации, используемые в учебной деятельности и возможности их применения (словари, справочники, энциклопедии, периодические издания, Интернет-ресурсы и т.д.); | ОК6 32 |
| | | технологии использования электронных источников информации в процессе самообразования; | ОК6 33 |
| | | уметь | |
| | | собирать и оценивать качество информации; | ОК6 У1 |
| | | отделять основную информацию от второстепенной, обобщать и систематизировать ее; | ОК6 У2 |
| | | осуществлять рефлексию собственной учебной деятельности; | ОК6 У3 |
| | | владеть | |
| | | навыками самостоятельного приобретения и обновления лингвистических знаний с использованием современных информационных технологий. | ОК6 В1 |
| Профессиональные компетенции | | | |
| <i>научно-исследовательская деятельность</i> | | | |
| ПК-11 | готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования; | знать | |
| | | основные термины, понятия и категории переводоведения; | ПК11 31 |
| | | методы общенаучного и лингвистического исследования; | ПК11 32 |
| | | основополагающие концепции теории перевода; | ПК11 33 |
| | | уметь | |
| | | реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по тематике дисциплины; | ПК11 У1 |
| выстраивать логическую цепочку | ПК11 У2 | | |

| | | |
|--|--|---------|
| | доказательств, выразить и защитить свою точку зрения; | |
| | формулировать собственные выводы о предмете исследования; | ПК11 У3 |
| | владеть | |
| | навыками научно-исследовательской работы по дисциплине; | ПК11 В1 |
| | навыками оформления результатов исследования в виде конспектов, рефератов, докладов и презентаций. | ПК11 В2 |

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

| № п/п | Содержание оценочного средства | Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов |
|-------|--|---|
| 1. | Доклад-презентация на тему: «Лексические, грамматические и стилистические ошибки систем машинного перевода». | ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1, В2; ОК-6 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1; ПК-11 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1, В2. |
| 2. | <p>Постредактирование текста перевода, выполненного электронным переводчиком</p> <p><i>Задание:</i></p> <p>1) Переведите текст с помощью любой онлайн-системы машинного перевода (например, Google Переводчик).</p> <p>2) Найдите и проанализируйте допущенные ошибки, определив их уровень (лексический, морфологический, синтаксический, текстовый) и тип (эквивалентный, вариантный, трансформационный).</p> <p>3) Отредактируйте полученный перевод и оцените степень целесообразности использования машинного перевода в данном случае.</p> <p style="text-align: center;">Примерные тексты для контрольного перевода</p> <p>1) The United Nations (UN) is "an international organization that aims at facilitating co-operation in international law, international security, economic development, and social equity" (Wikipedia, 2006d). Founded in 1945 by 51 countries, it currently embodies all nations of the world, with a small number of exceptions. The UN's headquarters are located in New York.</p> <p>The UN is divided into administrative bodies, including the General Assembly, Security Council, Economic and Social Council, the International Court of Justice (ICJ), as well as counterpart bodies dealing with the governance of all other UN sys-</p> | ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1, В2; ОК-6 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1; ПК-11 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1, В2. |

tem agencies, such as the World Health Organization (WHO) and United Nations Children's Fund (UNICEF). The representative head of the UN is the Secretary-General, currently Kofi Annan.

Because corruption can severely hurt democratic institutions, economic development and prosperity, and political credibility and stability, fighting corruption is an important priority for the UN. The United Nations' body most involved in fighting corruption is the UN Office on Drugs and Crime (UNODC). UNODC is actively involved with anti-corruption policy, cooperation between member states to combat corruption and promoting public awareness. One of the most important "instruments" of the UN to combat corruption at a policy level is the United Nations Convention Against Corruption (UNCAC), which aims to have the most "global" coverage of the many other existing conventions and agreements by other governments or international organizations. Besides a more general policy instrument, the UN also intends to use the UNCAC to focus more specifically on implementation and to develop benchmarks for effective anti-corruption strategies.

To assist member states with the implementation of the Convention, the UN has established the Global Programme against Corruption (GPAC) and an Anti-Corruption Unit (ACU). Besides being a UN-platform, GPAC also serves as a medium for the UN to work together with other national and international organizations focusing on anti-corruption work. GPAC also develops programs aimed to share knowledge on best practices in anti-corruption policy, issues policy manuals and "anti-corruption toolkits". One of the Anti-Corruption Unit's task is to coordinate and facilitate development benchmarks, methodologies and approaches for a global assessment of corruption.

The UN's "Surveys on Crime Trends and the Operations of Criminal Justice Systems" collects data on the incidence of reported crime and the operations of criminal justice systems. As such, it might in future be a valuable source of information about "known" corruption and/or alleged corruption. However, until now no data have been collected in this survey for the Russian Federation.

2) Молодежь - будущее мира. Поэтому Организация Объединенных Наций в своем стремлении сделать мир лучше сейчас и в будущем знакомит студентов со своей работой и предлагает для этого много полезных ресурсов.

Посланник Генерального секретаря по делам молодежи

В своей работе Посланник Генерального секретаря по делам молодежи руководствуется Всемирной программой действий, касающейся молодежи, которая выделяет четыре приоритетные области: участие, пропаганда, партнерство и гармонизация. Посланник по делам молодежи выступает за удовлетворение потребностей и прав молодых людей в об-

| | | |
|----|---|--|
| | <p>ласти развития, а также разъясняет суть работы Организации Объединенных Наций, привлекая к ней молодежь.</p> <p>Модель ООН</p> <p>Семинары «Модель ООН» позволяют студентам и консультантам получить базовые знания по таким темам, как правила процедуры Генеральной Ассамблеи, работа комитетов Генеральной Ассамблеи, составление резолюций, функции и обязанности сотрудников Секретариата ООН и Генеральной Ассамблеи, переговорный процесс неофициальных совещаний, как достигается консенсус, временные правила процедуры Совета Безопасности и многое другое. Задача семинара заключается в изучении того, как Моделирование ООН может точнее воспроизвести деятельность различных органов ООН.</p> <p>Голоса молодежи</p> <p>Онлайновая платформа «Голоса молодежи» ЮНИСЕФ для молодых людей помогает расширить познания о глобальных проблемах и поделиться своими мыслями и мнениями с тысячами единомышленников во всем мире. Она также помогает обсудить социальные проблемы, такие как образование, окружающая среда или насилие и конфликты, ВИЧ/СПИД, здоровье и права человека.</p> <p>Координатор Организации Объединенных Наций по делам молодежи</p> <p>Координатор по делам молодежи содействует повышению уровня осведомленности о глобальном положении молодежи, а также продвижению и расширению прав и возможностей молодежи. Координатор также работает в направлении расширения участия молодежи в процессе принятия решений в качестве средства достижения мира и развития.</p> <p>Молодежный форум ЮНЕСКО</p> <p>Молодежный форум ЮНЕСКО является фундаментальной частью программы ЮНЕСКО по делам молодежи. С момента своего учреждения в 1999 году Форум предоставляет молодежи новаторские возможности работы в диалоге с ЮНЕСКО, возможности формирования и направления подхода Организации, а также представления своих проблем и идей вниманию государств-членов.</p> | |
| 3. | <p>Письменный перевод текста с русского / английского языка на английский / русский с использованием ресурсов Интернет.</p> <p><i>Задание:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Переведите текст, используя онлайн словари, тезаурусы, инструменты памяти переводов и т.д. 2) Прокомментируйте, какие информационные технологии были наиболее полезны в работе над текстом. <p style="text-align: center;">Примерные тексты для контрольного перевода</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) История системы образования в США уходит | <p>ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1, В2; ОК-6 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1; ПК-11 31, 32, 33, У1, У2, У3, В1, В2.</p> |

корнями в саму историю страны - уже в первой половине семнадцатого века, когда жизнь прибывавших в страну колонистов была все еще достаточно неустроенной и полной лишений, стали появляться первые учебные заведения: среди них были как небольшие школы, так и ставшие со временем достаточно крупными учебные центры (так, Гарвард, один из известнейших ВУЗов США, был основан еще в 1636 году).

Учебные заведения в США можно разделить на государственные и частные. Финансирование *государственных* осуществляется за счет средств штата; как правило, число учеников там несколько больше, нежели в частных, но и стоимость обучения обычно ниже. В каждом штате есть как минимум один государственный университет или колледж. *Частные учебные заведения* существуют за счет платы за обучение, различных грантов и пожертвований; кроме того, влиятельные и состоятельные выпускники также часто стараются поддерживать свою «альма матер».

Образование в США начинается со *школы*. Американские дети идут в школу, как правило, в *пять лет*. Первый год обучения считается «детским садом»; он не обязателен, но значительная часть американских детей его посещает. На этом этапе происходит по большей части подготовка детей к школе: опыт общения со сверстниками готовит малышей к обучению. Чтобы наглядно представить себе подобный детский сад, достаточно посмотреть картину «Детсадовский полицейский» с Арнольдом Шварценеггером. На второй год дети переходят в *первый класс*. В течении пяти ближайших лет они будут считаться учениками начальной школы, а с шестого класса - средней; эти сроки могут варьироваться в зависимости от штата.

В *начальной школе* детей учат читать, писать, считать, закладывают начальные знания по истории, географии, музыке и другим предметам; безусловно, спортивные занятия также присутствуют. В *средней школе* помимо обязательных предметов вроде английского языка, математики или физкультуры ученики могут выбирать факультативные предметы в соответствии со своими интересами. Так будет продолжаться до окончания *двенадцатого класса* (последние годы обучения, начиная с девятого класса, принято называть *высшей школой*). Во время обучения в выпускных классах большинство, как правило, специализируется на тех предметах, которые пригодятся им для дальнейшего обучения. В зависимости от возраста поступления в школу и штата школьный курс заканчивают в 16-18 лет.

Спорт является важной составляющей обучения в школе. В американских фильмах часто можно увидеть, как ученик, которому с трудом дается обучение по основным предметам, «набирает очки» за счет успехов в спорте; как правило, и успешные спортсмены в кино показаны как любимцы девушек (несмотря на то, что по сюжету многих романтических комедий первая красавица школы часто выбирает главного героя «ботанического» типа).

Свидетельством окончания средней школы является *диплом*. Бросившие школу (что допускается законом при достижении учеником определенного возраста), но прошедшие ряд тестов и подтвердившие свой уровень знаний, получают *сертификат об общеобразовательной подготовке*; количество обладателей таких сертификатов ежегодно составляет около полумиллиона человек.

Школьная форма встречается достаточно редко; как правило, ученики сами выбирают, что им носить в школе.

После окончания школы продолжить обучение можно в колледже, институте или университете; при небольшом упрощении эти понятия можно считать синонимами - университеты отличаются большим количеством студентов и несколько более расширенной программой степеней по сравнению с колледжами, которые, как правило, ограничиваются предоставлением степени бакалавра.

Высшее образование в США включает в себя три степени - бакалавр, магистр и доктор. Для получения степени бакалавра срок обучения составляет, как правило, четыре года. В случае обучения по *двухлетней программе* студент получает ассоциированную степень; обладатель данной степени может продолжить обучение на получение степени бакалавра, и в этом случае его два года обучения будут зачтены (студент переводится на третий год обучения). *Диплом магистра* - следующая степень после бакалавра; срок обучения составляет обычно от одного до

трех лет. Так же, как и на бакалавриате, существуют научная и гуманитарная степени магистра, а также степень -доктор философии. *Докторскую степень* предстоит получить тем, кто хочет стать врачом, преподавателем колледжа или университета, или, например, адвокатом, либо заниматься в дальнейшем различными исследованиями. Получение докторской степени подразумевает в итоге написание и защиту диссертации. Срок обучения зависит от выбранной специальности, но составляет, как правило, не менее пяти лет после получения диплома бакалавра.

Американские вузы отличаются не только достаточно гибкой системой выбора интересующих предметов, но и возможностью достаточно простого перехода из одного учебного заведения в другое после окончания определенного курса. *Учебный год*, как правило, начинается в конце августа - начале сентября и длится до мая-июня; летние каникулы более продолжительны, также есть небольшие перерывы для отдыха зимой (Рождественские) и весной. В США огромное количество учебных заведений различного уровня, названных в честь различных политических деятелей, видных исторических личностей, или просто людей, пожертвовавших средства на создание или работу этого заведения. Ряд популярных учебных заведений США вроде Йеля и Гарварда входят в так называемую Лигу Плюща; это название подчеркивает их давнюю историю (существуют так давно, что плющ вырос на их стенах).

2) Automatic Translation Systems

First of all, it should be stressed that there is an essential difference between two terms - "a machine translation" (MT) and "a computer-assisted translation" (CAT). It is known that the MT is a translation technology of the texts from one natural language into another by a special computer software. In other words, the text is completely translated by the use of machine translation system. In case of the using of CAT system the translation process is fully realized by a person-translator; the software only assists the translator in achievement of his goal.

In addition, there can be no doubt that MT and CAT, on the one hand, and traditional translations by a translator, on the other hand, they supplement each other. Let us consider one simple explanation. In the conditions of a global informational space two categories of people that hold interest in execution of a translation of large amount of information, presented in the most various languages: people are spreading information and people are consuming information.

Thus, these categories of people can be classified depending on their goals:

- formulation of a text or its synthesis,
- analysis of textual information or understanding the one.

The synthesis of the texts where the cognitive side of communication is especially important (a technical documentation, the agreements, the note of the Foreign Ministry, a scientific labour) is traditionally conducted by a translator.

While translating without the use of machine translation systems for such aims as the search of information for writing an abstract or an analytical note, correspondence of the technical support of the company with a foreign customer, turn out economically disadvantageous and require excessive time. Such information is necessary here and now for quick analysis and an application. It is just that very case when the machine translation systems are irreplaceable.

In this study a number of various programs will be considered to reveal opportunities and distinctive features of modern automatic translation systems and applications based on machine translation. In particular, three different kinds of translator's program toolkit will also be considered:

- MCHI system, which is an application based on machine translation;
- OmegaT translation memory application, which is a computer-aided system;
- ETAP-3 linguistic processor.

MCHI (Multilingual Chat with Hint Images) is a multilingual chat system designed and developed by scientists from Tokyo University of Agriculture and Technology. This system is based on machine translation and provided with "a presentation function of images related to the contents of the messages by utterers so that listeners are able to notice mistranslation". MCHI system has such merits as supporting multilingual communication, short enough response time, small user's cognitive load. The

current version of MCHI supports six languages - English, French, Japanese, Korean, Vietnamese and Chinese. The second feature of the system is ensured by a combination of programming language PHP and AJAX technology. Finally, the use of images as hints allows one to achieve the third merit of MCHI, because the user can easily understand these images.

OmegaT is a computer-assisted translation (CAT) tool, which is based on Translation Memory technology. It is an application intended for professional translators. A customer can modify OmegaT freely and / or re-distribute it in accordance with the user license. The OmegaT tool has the following features:

- Translation Memory: OmegaT stores your previous translations and then transfer translation of reasonably similar segments of text you are currently working on.
- Terminology management: OmegaT uses simplified bilingual dictionaries for a special domain that is a glossary containing translations of small phrases or single words.
- Working with complex file structure: OmegaT provides the possibility to translate the materials from a single file to a folder containing subfolders each with a number of files in a variety of formats.

ETAP-3 is a multi-language linguistic processor developed by the Computational Linguistics Laboratory of the Institute for Information Transmission Problems of RAS. It is based on I. Melcuk's Meaning "a rule-based machine translation system";

- 1) a system of synonymous paraphrasing of sentences;
- 2) a workbench for syntactic annotation of text corpora;
- 3) a Universal Networking Language translation engine;
- 4) a natural language interface to SQL-type databases;
- 5) a grammar checker.

The current ETAP-3 machine translation options contain the Russian-to-English and the English-to-Russian translation pair; also, there are several prototypes: Russian - French, Russian - German, Russian -Korean and Russian - Spanish.

A problem of linguistic ambiguity is a great obstacle to the scientists engaged in the development of machine translation systems. Let us consider the following example of lexical and syntactic ambiguity: "He made a general remark that everything was normal". This sentence can be translated in two ways:

- 'Он сделал общее замечание, что все нормально' and
- 'Он заставил генерала заметить, что все нормально'.

Another non-trivial example of ambiguity in the Russian language looks as follows: "Три типа стали есть на складе". 'There are three types of metal in stock' or 'three men began to

eat in a warehouse". It is obvious that in such cases a translator should interfere in the working process of a machine translation system, and he should choose one or another variant of translation.

Software tools based on machine translation are created to facilitate everyday processing of natural language texts, and they cope with it on a satisfactory level. Of course, there are problems in the field of computational linguistics that need to be solved. However, one cannot but agree with the fact that the prospect of creating state-of-the-art machine translation system looks very promising.

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкала оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных

занятиях по дисциплине «Использование ресурсов Интернет в переводе» (Таблица 2.5. Карта компетенций дисциплины).

«Зачтено»:

«отлично» - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач;

«хорошо» - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения;

«удовлетворительно» - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.

«Не зачтено»:

«неудовлетворительно» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.